Prix littéraires du Gouverneur général

Traduction

Governor General's Literary Awards

Translation

Liste établie / Compiled
by
Sang Mi Kweon
Ph.D. Student, School of Translation and Interpretation
University of Ottawa

Sommaire / Contents

I. Originaux et traduction / Original and Translation

II. Originaux sans les traductions / Original without Translations

III. Traductions sans les originaux / Translation without Original

(Février / February 2001)

I. Originaux et traductions /

Original and Translation

Call number	Author's name	Title	Title of translation	Translator's name	Translation call number
HD33.A4 1994	Aktouf, Omar	Le management entre tradition et renouvellement	Traditional Management and Beyond a Matter of Renewal	Kaufman, Helene	HD33.A413 1996
2-89418-030-6	Alvarado, Tito	Poema de Santiago	Poème de Santiago	Roumer, Guy	2-89418-073-X
PS8551.N46B37 1992	Anfousse, Ginette	Les barricades d'Arthur	Arthur Throws a Tantrum	Cummins, Sarah	PS8551.N42B37 13 1992
PS8551.N42C37 1988	Anfousse, Ginette	Les catastrophes de Rosalie	Rosalie's Catastrophes	Gaboriau, Linda	PS8551.N42C37 13 1994
PS8551.N46P47 1989	Anfousse, Ginette	Le père d'Arthur	Arthur's Dad	Cummins, Sarah	PS8551.N42P47 13 1991
PS8551.N46G83 1989	Anfousse, Ginette	Rosalie s'en va-t-en guerre	Rosalie's Battles	Gaboriau, Linda	PS8551.N42R67 13 1995
PS8551.N42R67 1992	Anfousse, Ginette	Le grand rêve de Rosalie	Rosalie's Big Dream	Anfousse, Ginette	PS8551.N42G72 13 1995
PS8501.T86G66 1992	Atwood, Margaret	Good Bones	la troisieme main	Filion, Helene	PS8501.T86G66 14 1995
PS8553.A55H68 1992	Bailey, Linda	How come the best clues are always in the garbage?	Drôles d'ordures!	Vachon, Hélène	PS8553.A364H6 814 1994
PS8553.A3644W5 1994	Bailey, Linda	Who's got Gertie? And how can we get her back!	Deux lapins dans un nid de vautours	Vachon, Hélène	PS8553.A3644W 414 1995
BT83.57.B38 1988	Baum, Gregory	Compassion and Solidarity	Compassion et solidarité	Buttiens, Michel	BT83.B3714 1992
PS8553.A745S77 1994	Bayless, Maureen	Strike!	En grève!	Longval, Raymond	PS8553.A745S77 14 1994
	Bell, William	Crabbe	Jounal d'un rebelle	Daveluy, Paule	PS8553.E4568C 7314 1994

Call number	Author's name	Title	Title of translation	Translator's name	Translation call number
PS8553.E55N6 1992	Bell, William	No Signature	Sans signature	Daveluy, Paule	PS8553.E4568N 614 1993
HD7305.Q8B46 1994	Bennett, Arnold	Le logement, un droit social	Shelter, Housing and Homes : A Social Right		HD7288.85.C32 Q8 1997
FC2925.9.SB47	Bercuson, David J.	Deconfederation , Canada Without Quebec	Goodbye...et bonne chance	Fafard, Claude	
0-7736-1179-7	Beresford-Howe, Constance	Prospero's Daughter	Coup de théâtre	Thériault, José	PS8503.E76P761 4 1994
PS8553.E635P37 1989	Bereshko, Ludmilla	The Parcel from Chicken Street	Le Colis	DesRuisseaux, Pierre	2-89031-249-6
E98.L3B47 1991	Berger, Thomas R.	A Long and Terrible Shadow	La sombre épopée	Brasseur, Marie-Cécile	E98.L3B4714 1993
FC1053.B49 1992	Bernier, Gérald	The Shaping of Québec Politics and Society	Entre l'ordre et la liberté	Fuste, Hervé	FC2922.2.B4714 1994
FC2925.9.R4B47 1996	Bertrand, Me Guy	Plaidoyer pour les citoyens	Enough Is Enough	Blanc, Marie Thérèse	FC2925.9.R4B47 13 1996
2-89037-089-5	Billon, Pierre	L'enfant du cinquième Nord	The Children's Wing	Fischman, Sheila	PS8553.I45E541 3 1996
PS8553.I74A73 1987	Birdsell, Sandra	Agassiz Stories	Agassiz	Trudeau, Mayse	
PS8553.I877C46 1995	Bissonnette, Lise	Choses crues	Affairs of Art	Fischman, Sheila	PS8553.I877288 C5613 1996
PS8553.I877288Q57 1997	Bissonnette, Lise	Quittes et Doubles	Cruelities	Fischman, Sheila	PS8553.I877288 Q5713 1998
FC105.M8B5 1994	Bissoondath, Neil	Selling Illusions	Le Marché aux illusions	Papineau, Jean	FC105.M8B5714 1995
PS8553.I877506 1990	Bissoondath, Neil	On the Eve of Uncertain Tomorrows	À l'aube de lendemains précaires	Thériault, Marie José	PS8553.I877051 4 1994
PS8553.I8775D5 1986	Bissoondath, Neil	Digging up the mountains	Arracher les montagnes	José Thériault	PS8553.I8775D5 14 1997
PS8503.L34I43 1988	Blais, Marie-Claire	L'île	The Island	Lobdell, David	88750 839 I
2-89005-558-2	Blais, Marie-Claire	Parcours d'un écrivain, Notes américaines	American Notebooks, A Writer's Journey	Gaboriau, Linda	PS8503.L33Z531 3 1996

Call number	Author's name	Title	Title of translation	Translator's name	Translation call number
2-89024-032-0	Blais, Marie-Claire	Sommeil d'hiver	Wintersleep	Spencer, Nigel	PS8503.L33S6413 1998
RC183.55.C3B5414 1993	Bliss, Michael	Plague	Montréal, au temps du Grand Fléau		RC183.55.C3B5414 1993
2-89046-398-2	Blouin, Louise	Poètes québécois	Esprit de corps	Jones, D.G.	PS8295.5.Q8E86 1997
PS8553.O467D47 1993	Boisvert, Nicole M.	La dérive	A drift	Morgan, Frances	PS8553.O467D4713 1995
PS8553.064M98 1987	Booker, Jean	Mystery House	Le fantôme de Baggot	Gaulin, Denis	PS8553.O64M9814 1995
PS8553.0732042 1994	Boraks-Nemetz, Lillian	The Old Brown Suitcase	Slava	Marineau, Michèle	PS8553.O732O414 1996
FC631.B68A3 1992	Bouchard, Lucien	À visage découvert	On the Record	Clift, Dominique	FC631.B68A313 1994
PS8553.077H57 1991	Bouchard, Michel Marc	L'histoire de l'oie	The Tale of Teeka	Gaboriau, Linda	PS8553.07745H5713 1999
FC2925.9.S4B68 1990	Bourgault, Pierre	Maintenant ou jamais	Now or Never	Homel, David	FC2925.9.S37B68 1991
PS8553.O97A92 1993	Bourguignon, Stéphane	L'Avaleur de sable	Sandman Blues	Homel, David	0-7737-5783-X
QL467.2.B74 1992	Brillon, Gilles	Ça grouille autour de moi	Young Naturalist	Richards, Christina	QL467.2.B7513 1993
QL362.B74 1990	Brillon, Gilles	Ça grouille autour de moi 1 : J'observe les escargot, les araignées et d'autres bestioles	Young Naturalist 1 : Discovering Spiders, Snails and Other Creepy Crawlies		QL362.4.B7413 1992
QB46.B74 1995	Brillon, Gilles	J'observe le ciel : Activités d'astronomie	Discovering the Heavens: Activities for Budding Astronomers	Richards, Christina	QB46.B7713 1996
P306.B74 1990	Brisset, Annie	Sociocritique de la traduction	A Sociocritique of Translation: Alterity in Quebec, 1968-1988	Gill, Rosalind	P306.B7413 1996
PS8503.R7B37 1995	Brossard, Nicole	Baroque d'aube	Baroque at Dawn	Claxton, Patricia	PS8503.R7B3713 1997

Call number	Author's name	Title	Title of translation	Translator's name	Translation call number
PS8553.P6846P37 1993	Brouillet, Chrystine	Pas d'orchidées pour Miss Andréa!	No Orchids for Andrea!	Gaboriau, Linda	PS8553.P6846P3813 1996
PS8553.R684C43 1994	Brouillet, Chrystine	Les chevaux enchantés	The Enchanted Horses	Gaboriau, Linda	PS8553.R6846C4513 1996
PS8553.R68465M37 1997	Brousseau, Linda	Marélie de la mer	Marina's Star	Homel, David	PS8553.R68465M3713 1997
PS8526.055Z56 1992	Bruce, Harry	Maud, The Life of L. M. Montgomery	Maud, La vie de Lucy Maud Montgomery	Marineau, Michèle	PS8526.O55Z58414 1996
E99.E7B78 1993	Bruemmer, Fred	Arctic Memories	Souvenirs de l'arctique	Roy, Ramond	E99.E7B7814 1993
QL737.C433B7 1993	Bruemmer, Fred	The Narwhal	Le narval	Racle, Gabriel	QL737.C433B7814 1994
PS8553.U453D3 1995	Buffie, Margaret	Dark Garden	Le jardin des ténèbres	Gagnon, Martine	PS8553.U453D314 1998
PS8553.U453.M8 1992	Buffie, Margaret	My Mother's Ghost	Le fantôme de ma mère	Gagnon, Martine	PS8553.U453.M914 1996
PS8553.U33W48 1987	Buffie, Margaret	Who Is Frances Rain?	La mystérieuse Frances Rain	Gagnon, Martine	PS8553.U453W4614 1992
PS8553.V75W6 1988	Burnard, Bonnie	Women of Influence	Femme d'influence	Brault, Stéphane	PS8553.U65W614 1995
FC2950.I8S69 1985	Caccia, Fulvio	Sous le signe du phénix	Interviews with the Phoenix	Sloate, Daniel	FC2950.I82S6913 1998
PS8505.A43W54 1988	Callaghan, Morley	A Wild Old Man on the Road	Un vieux renard en cavale	Szucsany, Désirée	PS8505.A43W5414 1991
PS8555.A76D7 1992	Caron, Roger	Dreamcaper	Le vol du siècle	Daunais, Jean	2-89005-588-4
ND249.C3A2 1986a	Carr, Emily	Growing Pains: An Autobiography	Les maux de la croissance	Tisseyre, Michelle	ND249.C3A3414
PS8555.A77S75 1988	Castellarin, Loretta	Degrassi Junior High: Spike	École Degrassi : Épine	Binette, Louise	PS8555.A78S6414 1990
PS8555.H392T39 1999	Champetier, Joël	Le taupe et le dragon	Dragon's Eye	Trudel, Jean-Louis	PQ3919.2.C522T3813 1999
SH229.C42 1992	Chantraine, Pol	La Dernière Queue de Morue	The Last Cod Fish	Roth, Käthe	SH229.C4213 1993
0-88770-140-X	Charney, Ann	Dobryd	Dobryd	Pierre, Paule	2-89005-546-9

Call number	Author's name	Title	Title of translation	Translator's name	Translation call number
	Chaurette, Normand	Fragments d'une lettre d'adieu lus par des géologue	Fragments of a Farewell Letter Read by Geologists	Gaboriau, Linda	PS8555.H439F72 13 1998
D522.25.C46 1993	Choko, Marc H.	Canadian War Posters	Affiches de guerre canadiennes		D522.25.C46 1993
HD2809.C53 1997	Clarke, Tony	Silent Coup	Main Basse sur le Canada	Bernard, Florence	HD2809.C5314 1999
FC626.T7A3 1990	Clarkson, Stephen	Trudeau And Our Times	Trudeau : L'illusion héroïque	Juste, Hervé	FC626.T7C5214 1990
	Cogswell, Fred	Rêves inachevés	Unfinished Dreams	Cogswell, Fred	PS8295.5.M37U 63 1990
	Cohen, Dian	Class Action	Quitte ou double	Hébert, Madeleine	HC113.C6214 1994
PS8555.038E58 1990	Cohen, Matt	Emotional Arithmetic	Les mémoires barbelées	Poliquin, Daniel	2-89026-425-4
FC144.C76 1992	Conway, John F.	Debts to Pay	Des comptes à rendre	Desrosiers, Pierre R.	FC144.C6514 1995
PS8555.072V6 1992	Corbeil, Carole	Voice-Over	Voix off	Le Beau, Hélène	PS8555.05935V6 14 1993
FC2476.1.H3C67 1991	Cormier, Michel	Richard Hatfield, Un Dernier train pour hartland	Richard Hatfield, Power and Disobedience	Ponder, Daphne	FC2476.1.H3C67 13 1992
	Corriveau, Monique	Les saisons de la mer	Seasons of the Sea	Homel, David	PS8505.077S331 3 1989
JX1981.PC68 1994	Coulon, Jocelyn	Les casques bleus	Soldiers of Diplomacy	Aronoff, Phyllis	JX1918.P7C6581 3 1998
HD33.C68 1994	Courville, Léon	Piloter Dans la Tempête	The Storm	Winkler, Donald	HD33.C6813 1995
2-89037-400-9	Cousture, Arlette	Les filles de caleb	Emilie	Roth, Käthe	PS8555.088F513 1992
PS8555.R443W48 1992	Creighton, Jill	Where the Sky Begins	Au bout du ciel	Ferron, Nicole	PS8555.K443W4 814 1994
PS855.R663H53 1987	Crook, Marion	Hidden Gold Mystery	Filon d'or pour un filou	Lepage, Louise	PS8555.R6116H 5314 1995
PS8555.R663C76 1988	Crook, Marion	Crosscurrents	Flanbée d'escrocs	Lepage, Louise	PS8555.R6116C 714 1995

Call number	Author's name	Title	Title of translation	Translator's name	Translation call number
TD789.N67C76 1993	Crooks, Harold	Giants of Garbage	Les Géants des ordures	Paiement, Normand	TD789.N67C761 4 1994
PS8555.R618T73 1995	Croteau, Marie-Danielle	Le trésor de mon père	Fred and the Stinky Cheese	Cummins, Sarah	PS8555.R6185T7 413 1996
BX891.L595 1988	Crowe, Frederick E. (Edit.)	Insight	l'INSIGHT	Lambert, Pierrot	BD161.L6514 1996
2-89261-015-X	Dandurand, Anne	L'assassin de l'intérieur	Deathly Delights	Flotow, Luise von	PS8557.A52A87 13 1991
2-89005-425-X	Dandurand, Anne	Un cœur qui craque	the cracks	Flotow, Luise von	PS8557.A52C63 13 1992
	Dandurand, Anne	Petites âmes sous ultimatum	Small Souls Under Siege	Majezels, Robert	PS8557.A52P481 3 1995
PQ3919.2.D36C44 1993	Danis, Daniel	Celle-là	That Woman	Gaboriau, Linda	PQ3919.2.D248C 4413 1998
2-89046-100-9	De Bellefeuill, Normand	Catégoriques un deux et trois	Categorics	Jones, D. G.	PS8553.E4576C3 713 1992
HC79.T4D42 1987	De Bresson, Chris	Understanding Technological Change	Comprendre le changement technique		HC79.T4D43 1993
2-89261-100-8	Dé, Claire	Sourdes amours	Soundless Loves	Lederhendler, Lazer	1-55096-028-8
imprimée en France	Dechêne, Louise	Habitants et marchands de Montréal au XVIIe siègle	Habitants and Merchants in Seventeenth Century Montreal	Vardi, Liana	HN110.M63D42 13 1992
2-89139-008-3	De Gaspé, Aubert (fils), Philippe	Le chercheur de trésors	The Influence of a Book	Rothman, Claire	PS8401.U24C48 13 1993
0 7494 2480 X	De Kerckhove, Derrick	The Skin of Culture	Les nerfs de la culture	Chênes, Jude des	P90.D42814 1998
FC2924.9.F3D44 1998	Delisle, Esther	Mythes, Mémoire & Mensonges	Myths, Memory & Lies	Hébert, Madeleine	FC2924.9.F3D44 13 1998
FC2924.9.N3D44 1992	Delisle, Esther	Le Traîte et le Juif	The Traitor and the Jew	Hébert, Madeleine	FC2924.9.N3D44 13 1993

Call number	Author's name	Title	Title of translation	Translator's name	Translation call number
RC607.A26D59 1990	Dixon, John	Catastrophic Rights: Experimental Drugs & AIDS	SIDA et médicaments expérimentaux : des droits catastrophiques	Raymond, Louis-Bertrand	RC607.A26D591 4 1991
PS8557.U24T67 1991	Duchesne, Christine	Les tordus débarquent!			
PS857.U664C34 1990	Dunphy, Catherine	Caitlin	Catherine	Binette, Louis	PS857.U56C341 4 1991
PS8577.U66B5 1991	Dunphy, Catherine	BLT	Benoît	Ferron, Nicole	PS8577.U554B5 14 1992
2-89261-188-1	Dupré, Louise	La memoria	Memoria	Hawke, Liedewy	PS8557.U66M35 13 1999
PS8559.L55J6 1989	Ellis, Kathryn	Joey Jeremiah	Joey Jeremiah	Binette, Louise	PS8559.L54J631 4 1990
PS8559.L558M3 1991	Ellis, Kathryn	Maya	Maya	Warnant-Côte, Marie-Andrée	PS8559.L558M3 14 1992
PS8559.L558M3 1991	Ellis, Kathryn	Maya	Maya	Warrant-Côté, Marie-Andrée	PS8559.L558M3 14 1992
PS8559.L5506 1994	Ellis, Sarah	Out of the Blue	Surprise!	Marineau, Michèle	PS8559.L570814 1998
PS8559.L57P5 1991	Ellis, Sarah	Pick-Up Sticks	Comme un château de cartes	Marineau, Michèle	PS8559.L57P514 1997
ND249.R5A3 1993	Érouart, Gilbert	Jean-Paul Riopelle	Riopelle In Conversation	Winkler, Donald	ND249.R5A3513 1995
PS8561.E759F5 1995	Ferguson, Trevor	The Fire Line	La ligne de feu	Fontaine, Jacues	2-89024-126-2
PS8561I.E64059 1988	Ferguson, Trevor	Onyx John	Onyx John	Steenhout, Ivan	
PS8561.E74T78 1993	Ferguson, Trevor	The True Life Adventures of Sparrow Drinkwater	La vie aventureuse d'un drôle de moineau	Fontaine, Jacques	2-89024-103-3
FC551.L38A45 1989	Fisher, Charles	Dearest Émilie	Chère Émilie	Paradis, Simone	
HN103.5.F66 1996	Foot, David K.	Boom Bust & Echo	Entre le Boom et L'Écho	Hareau, Fabienne	HN103.5.F6614 1996
HD316.F68 1993	Foster, Peter	Towers of Debt	Le Déclin de l'empire Reichmann	Patenaude, Ginette	2-7619-1102-4
	Fournier Pierre	Autopsie du Lac Meech	A Meech Lake Post-Mortem	Fischman, Sheila	JL65 1990.F6813 1991

Call number	Author's name	Title	Title of translation	Translator's name	Translation call number
PS8511.0866R46 1993	Fournier, Claude	Lévesque, portrait d'un homme seul	Lévesque, Portrait of a Man Alone	Fournier, Jean-Pierre	PS8511.0866R46 13 1995
T14.5.F73 1992	Franklin, Ursula	The Real World of Technology	Le nouvel ordre technologique	Khal, Georges	T14.5.F7314 1995
FC2947.3.F73 1990	Freed, Josh	Sign Language	Vive le Québec Freed!	Demange, Martine	FC2947.3.F7314 1996
PN6178.C3F74 1994	Freed, Josh	Fear of Frying	Vive le Québec Freed!	Demange, Martine	FC2947.3.F7314 1996
E99.E7F74	Freeman, Minnie Aodla	Life Among the Quallunaat	Ma vie chez les Quallunaat	Séguin, Daniel	E99.E7F7314 1991
PS8563.A2531M97 1996	Gaetz, Dayle	The Mystery at Eagle Lake	Le secret du lac à l'aigle	Gaudreau, Michèle	PS8563.A25317 M9714 1995
FC3095.P74Z58 1987	Gaffield, Chad	Language, Schooling, and Cultural Conflict	Aux Origines de l'identité franco-ontarienne	Hénault, Gilles	FC3095.P68Z581 4 1993
FC2925.G33 1990	Gagnon, Alain-G.	Quebec : Beyound the Quiet Revolution	Québec : au-de là Révolution tranquille	Desruisseaux, Pierre	2-89005-507-8
	Gagnon, Daniel	Venite a cantare	Divine Diva	Whitfield, Agnes	PS8563.A45V41 3 1991
	Gagnon, Madeleine	Chant pour un Québec lointain	Song for a Far Quebec	Scott, Howard	PS8563.A46C42 13 1994
PS8563.A45A84 1995	Galloway, Prischilla	Aleta and the Queen	Aléta et Pénélope	Asselin, Michelle	PS8563.A45A84 14 1997
PS8563.A45A92 1995	Galloway, Prischilla	Atalanta	Atalante	Asselin, Michelle	PS8563.A45A85 14 1997
PS8563.A76T34 1990	Gaston, Bill	Tall Lives	Les frères Baal	Steenhout, Ivan	PS8563.A76T34 14 1992
PS8563.A97P37 1989	Gauthier, Bertrand	Pas fous, les jumeaux	The Swank Prank	Cummins, Sarah	PS8563.A847P36 13 1991
PS8563.A858M3 1990	Gauthier, Gilles	Marcus la Puce à l'école	Mikey Mite Goes to School	Cummins, Sarah	PS8563.A858M3 713 1992
PS8563.A98B32 1989	Gauthier, Gilles	Babouche est jalouse	Mooch Gets Jealous	Cummins, Sarah	PS8563.A858B3 213 1992
PS8563.A98N47 1988	Gauthier, Gilles	Ne touchez pas à ma Babouche	Mooch and Me	Cummis, Sarah	PS8563.A858N4 13 1991

Call number	Author's name	Title	Title of translation	Translator's name	Translation call number
PS8563.A858R42 1994	Gauthier, Gilles	Le redoutable Marcus la Puce	Good For You, Mikey Mite!	Cummins, Sarah	PS8563.A858R4 313 1996
PS8563.I45M9 1988	Gilmore, Rachna	My Mother Is Weird	Ma mére est bizarre	Gilmore, Rachna	PS8563.I57M914 1991
PS8563.I57F7 1995	Gilmore, Rachna	A Friend Like Zilla	Un nuage sur l'île rouge	Dumont, Diane	PS8563.I57F751 4 1999
PS8563.L68G84 1991	Glover, Douglas	A Guide to Animal Behavior	Le récit de voyage en Nouvelle-France de l'abbé peintre Hugues Pommier	Poliquin, Daniel	PS8563.L68G83 14 1993
	Godin, Gérald	L'ange exterminé	Exterminated Angel	Cowan, Judith	PS8513.O347A8 513 1992
	Gougeon, Gilles	Histoire du nationalisme quebequois	A History of Quebec Nationalism	Blair, Louisa	FC2920.N38H57 13 1994
FC144.,G73 1992	Graham, Ron	The French Quarter	Un quartier français	Fafard, Claude	FC144.,G7314 1993
2-7384-3674-9	Grand, Eva Le	Kundera ou La mémoire du désir	Kundera or The Memory of Desire	Burman, Lin	PG5039.21.U6Z5 513 1999
PS8563.R38C67 1989	Gravel, François	Corneilles	My Life as a Crow	Fischman, Sheila	PS8563.R3C613 1993
PS8563.R37D48 1991	Gravel, François	Deux heurs et demie avant jasmine	Waiting for Jasmine	Fischman, Sheila	PS8563.R388D4 913 1993
PS8563.R388O87 1994	Gravel, François	Ostende	Ostend	Fischman, Sheila	PS8563.R388O8 713 1996
CF452.G74 1993	Greer, Allan	The Patriots and the People	Habitants et Patriotes	Teasdale, Christiane	FC452.G7414 1997
FC350.G73 1997	Greer, Allan	The People of New France	Brève histoire des peuples de la Nouvelle-France	Daignault, Nicole	FC350.G7314 1998
FC2041.G74 1992	Griffiths, Naomi E. S.	The Contexts of Acadian History 1686-1784	l'Acadie de 1686 à 1784	Hamer, Kathryn	FC2041.G7414 1997
HV105.G83	Guest, Dennis	The Emergence of Social Security in Canada	Histoire de la sécurité sociale au Canada	Juste, Hervé	2-89052-499-X
PS8563.U546E56 1992	Guillet, Jean-Pierre	Enquete sur la falaise	The Cliff Case	Claxton, Patricia	PS8563.U546E5 613 1994

Call number	Author's name	Title	Title of translation	Translator's name	Translation call number
PS8563.U546P33 1993	Guillet, Jean-Pierre	La fête est à l'eau!	Castle Chaos	Morgan, Frances	PS8563.U546P33 13 1993
PS8563.U546M97 1992	Guillet, Jean-Pierre	Mystère aux îles-de-la-Madeleine	The Magdalen Islands Mystery	Claxton, Patricia	PS8563.U546M9 813 1994
PS8563.U546P68 1992	Guillet, Jean-Pierre	La poudre magique	The Magic Powder	Fischman, Sheila	PS8563.U546P68 13 1992
PS8563.U574P7 1989	Gunnars, Kristjana	The Prowler	La Maraude	Malena, Anne	PS8563.U574P71 4 1995
PS8563.U574Z53 1991	Gunnars, Kristjana	Zero Hour	Degré zéro	Malena, Anne	PS8563.U574Z5 3 1998
PS8565.A4334G48 1987	Haley, Susan	Getting Married in Buffalo Jump	Se marier à Buffalo Jump	Fontaine, Jacques	
PS8565.A48C68 1984	Halvorson, Marilyn	Cowboys Don't Cry	La vie est un rodéo	Clermont, Marie-Andrée	PS8565.A462C6 814 1993
PS8565.A48D37 1991	Halvorson, Marilyn	Dare	Comme un cheval sauvage	Develuy, Paule	PS8565.A462D3 714 1992
HQ72.C3H37 1990	Harris, Michael	Unholy Orders	Les ordres trahis	Gagnon, Jean Chapdelaine	HQ72.C3H3714 1991
	Hebert, Anne	L'enfant charge de songes	Burden of Dreams	Fischman, Sheila	PS8515.E16E521 3 1994
PS8515.E16J68 1992	Hébert, Anne	Le jour n'a d'égal que la nuit	Day has no equal but the night	Jostevin, Lola Lemire	PS8515.E16J681 3 1997
PS8565.E23F36 1991	Hébert, Marie-Francine	Un fantôme dans le miror	A Ghost in My Mirror	Cummis, Sarah	PS8565.E2F3513 1992
PS8565.E2M34 1995	Hébert, Marie-Francine	Une maison dans la baleine	Poppy's Whale	Cummins, Sarah	PS8565.E2M341 3 1996
PS8565.E23S67 1990	Hébert, Marie-Francine	Une sorcière dans la soupe	Witch's Brew	Cummins, Sarah	PS8565.E256713 1993
PS8565.E44F5 1992	Heighton, Steven	Flight Paths of the Emperor	Theatre de revenants	Klein-Lataud, Christine	PS8565.E451F55 14 1994
HJ2669.D3H53 1986	Hickey, Daniel	The Coming of French Absolutism	Le dauphine devant la monarchie absolue	Malandain, Bernard	2-7600-0227-6
PS8565.I44S6 1992	Hill, Lawrence	Some Great Thing	De grandes choses	Paquin, Robert	PS8565.IU26S61 4 1995

Call number	Author's name	Title	Title of translation	Translator's name	Translation call number
PS8565.054E54 1988	Homel, David	Electrical Storms	Orages électrique	Billard, Jean-Antonin	PS8565.O65E54 14 1991
QL737.C4H69 1990	Hort, Erich	Seasons of the Whale	Les saisons de la baleine	Boutry, Geneviève	QL737.C4H6814 1993
FC2925.1.L38H67 1993	Horton, Donald J.	André Laurendeau : French-Canadian Nationalist 1912-1968	André Laurendeau	Mario, Pelletier	FC2925.1.L39H6 714 1995
PS8515.O67W5 1991	Houston, James	Whiteout	Le grand desert blanc	Gagnon, Matin	PS8515.O79W52 14 1994
PS8565.0865L66 1992	Howe, Valmai	The Loneliness of Angels	La solitude des anges	Filion, Hélène	2-89024-090-8
PS8565.U45I68 1992	Hughes, Monica	Invitation to the Game	L'invitation	Parenteau-Lebeuf, Dominick	PS8565.U34I581 4 1997
PS8565.U72A7 1984	Hutchins, H.J.	Anastasia Morningstar and the Crystal Butterfly	Anastasia Filipendule et le papillon de verre	Gagnon, Martine	PS8565.U826A6 314 1994
PS8565.U73C3 1991	Hutchins, Hazel	A Cat of Artimus Pride	Un chat nommé Cortez	Gagnon, Martine	1-55037-350-1D
HF5387.J32 1992	Jacobs, Jane	Systems of Survival	Systèmes de survie	Teasdale, Christiane	HF5387.J3214 1995
PS8569.U44F53 1989	Julien, Viviane	Fierr...l'été des secrets	Summer of the Colt	Hanna, Frances	PS8569.U44F531 3 1989
PN6231.C23R814 1992	Katasanda, Talia	Yoga pour chats	Yoga for Cats		0-920304-77-X
PS8571.A9S85 1986	Kay, Guy Bavriel	The Summer Tree	L'arbre de l'été	Vonarburg, Élisabeth	PS8571.A935S81 4 1994
PS8571.A9W37 1987	Kay, Guy Gabriel	The Darkest Road	La route obscure	Vonaburg, Élizabeth	PS8571.A935D3 714 1995
PS8571.A9S65 1992	Kay, Guy Gabriel	A Song for Arbonne	La chanson d'arbonne	Rioux, Hélène	2-89077-121-0
PS8571.A9W36 1987	Kay, Guy Gavriel	The Wandering Fire	Le feu vagabond	Vonarburg, Élisabeth	PS8571.A935W3 614 1995
PS8571.E77L4614 1992	Kessler, Deirdre	Lina et la baleine	Lena and the Whale		PS8571.E77L461 4 1992
PS8571.I57157 1987	Kinsella, W.P.	The Iowa Baseball Confederacy	Big Inning, Iowa	Potvin, Élaine	PS8571.I57I614 1997

Call number	Author's name	Title	Title of translation	Translator's name	Translation call number
2-89261-142-3	Kokis, Sergio	Le pavillon des miroirs	Fun House	Homel, David	PS8571.O683P3913 1999
PS8571.R66R62 1989	Kropp, Paul	The Rock	Solide comme roc	Clermont, Marie-Andrée	PS8553.E45F6714 1992
HX914.7.K7W66 1990	Ktopotkin, Peter	From Prince to Rebel	Pierre Kropotkine, prince anarchiste	Forest, Françoise	HX914.K7W614 1997
PS8571.U84T48 1993	Kushner, Donn	A Thief Among Statues	L'énigme des statues de bois	Ferron, Nicole	PS8571.U82T4514 1994
2-89005-552-3	Laferriére, Dany	Cette grenade dans la main du jeune Nègre est-elle une arme ou un fruit?	Why must a black writer write about sex?	Homel, David	PS8573.A44C413 1994
2-89005-552-3	Laferrière, Dany	Cette grande dans la main du jeune Nègre est-elle une arme ou un fruit?	Why Must a Black Write about Sex?	Homel, David	PS8573.A44C413 1994
2-89005-523-x	Laferrière, Dany	Le goût des jeunes filles	Dining with the Dictator	Homel, David	PS8573.A44G613 1994
FC2950.J5R65 1986	Langlais, Jacques	Juifs et Québécois français 200 ans d'histoire commune	Jews & French Quebecers : Two Hundred Years of Shared History	Young, Barbara	FC2950.J5L3515 1991
FC386.L46 1990	LaPierre, Laurier L.	1759, The Battle for Canada	1759, la bataille du Canada	Paiement, Normand	FC386.L4614 1992
HQ799.C22V36 1989	Lau, Evelyn	Runaway	Journal d'une fille de la rue	Noyart, Paule	HQ799.C22V3614 1991
	Lavertu, Yves	L'affaure Bernonville	The Bernonville Affair	Tomb, George	
2-89005-597-3	Lavertu, Yves	L'affaire Bernonville	The Bernonville Affair	Tomb, George	1-895854-41-5
FC2947.9.AIL39 1992	Lazar, Barry	Guide to Ethnic Montreal	Le guide du Montréal ethnique	Gauvin, Denis	
	Le Beau, Hélène	La chute du corps	No Song, But Silence	Fischman, Sheila	PS8573.E16C5813 1995

Call number	Author's name	Title	Title of translation	Translator's name	Translation call number
PS8573.E25C38 1992	Leblanc, Louise	Ça va mal pour Sophie	Maddie Wants Music	Cummins, Sarah	PS8573.D25C34 13 1992
PS8573.E25P66 1990	Leblanc, Louise	Ça suffit, Sophie!	That's Enough, Maddie!	Cummins, Sarah	PS8573.E25C313 1991
PS8573.E25S645 1995	Leblanc, Louise	Sophie fait des folies	Maddie in Hospital	Cummins, Sarah	PS8573.E25S661 3 1996
JC423.L42 1993	Leclerc, Yves	La démocratie cul-de-sac	Dead-end Democray?	Hébert, Madeleine	JC423.L4213 1994
	Lefebvre, Jean-Paul	L'église a-t-elle abandonné les croyants?	The Empty Cathedral	Hébert, Madeleine	1-891854-17-2
E65.P48 1994	Leger, Marie	Des peuples enfin reconnus	Aboriginal Peoples	Bennet, Arnold	E65.P4813 1994
PS8573.E54L86 1991	Lemieux, Jean	La lune rouge	Red Moon	Fischman, Sheila	PS8573.E5427L8 613 1994
HQ1459.Q8L49 1989	Lévesque, Andrée	La norme et les déviantes	Making and Breaking the Rules	Klein, Yvonne M.	HQ1459.Q8L481 3 1994
PS8523.I87D53 1987	Little, Jean	Different Dragons	Bon anniversaire, Ben!	Boivin, Sophie	PS8523.I77D531 4 1996
0-06-440044-1	Little, Jean	From Anna	Joyeux Noël, Anna	Vivier, Claudine	PS8523.I77F714 1998
FC3207.L58 1989	Livesey, Robert	The Fur Traders	La traite des fourrures	Hébert, Madeleine	FC3207.L5814 1993
FC305.L58 1990	Livesey, Robert	New France	La Nouvelle-France	Hébert, Madeleine	FC305.L5714 1993
DL65.L52 1989	Livesey, Robert	The Vikings	Les Vikings	Ferron, Nicole	DL65.L5214 1993
PS8589.06758F76 1994	Lemire Lola, Tostevin	Frog Moon	Kaki	Dickson, Robert	PS8589.O6758F 7614 1997
PS8575.G84M9 1995	MacGregor, Roy	Mystery at Lake Placid	Mystère à lake Placid	Bernard, M.	PS8575.G84M98 14 1997
PS8575.G74N55 1995	MacGregor, Roy	The Night They Stole the Stanley Cup	Le vol de la coupe Stanley	Davidts, Jean-Pierre	PS8575.G84N53 14 1997
GC1018.S38 1992	MacInnis, Joseph	Saving the Oceans	Sauver les Océans		2-89249-465-6
PS8575.K46G46 1992	Mackenzie, Michael	Geometry in Venice	Le précepteur	Asselin, Jean	2-89419-073-5
PS8575.L46L68 1989	Macleod, Alistair	The Lost Salt Gift of Blood	Cet Héritage au Goût de Sel	Bernard, Florence	PS8575.L459L61 4 1993

Call number	Author's name	Title	Title of translation	Translator's name	Translation call number
PS8575.L46A8 1992	MacLeod, Alistair	As Birds Bring Forth the Sun and Other Stories	Les hirondelles font le printemps	Bernard, Florence	PS8575.L459A9 14 1995
PS8575.S53088 1993	MacSkimming, Roy	Out of Love	Coup de cœur	Gagnon, Chapdelaine Jean	2-89419-060-3
PS8526.A453V53 1995	Major, André	La Vie provisoire	A Provisional Life	Fischman, Sheila	0 7780 1067 8
PS8576.A638N48 1991	Manguel, Alberto	News from a Foreign County Game	La Porte d'ivoire	Melançon, Charlotte	PS8576.A544N4 814
2-7604-0257-6	Marchand, Clément	Courriers des villages	Vanishing Villages	Homel, David	PS8526.A6346C 613 1992
PS8576.A657R68 1992	Marineau, Michele	La route de Chlifa	The Road to Chlifa	Ouriou, Susan	PS8576.A657R6 13
PS8576.A74A87 1988	Marlatt, Daphine	Ana Historic	Ana Historique	Saint-Martin, Lori	2-89091-113-6
PS8576.A74E77 1991	Marois, Carmen	L'Étrange portrait de famille	The Weirdest Family Portrait	Marois, Carmen	PS8576.A74E77 13 1991
2-89046-366-4	Martel, Émile	Pour orquestre et poète seul	For Orchestra and Solo Poet	Jones, D. G.	PQ3919.2.M295 P6813 1996
PS8576.A78F3 1993	Martel, Yann	The Facts behind the Helsinki Roccamatios and other stories	Paul en Finlande	Noyart, Paule	PS8576.A765F33 14 1994
PS8575.C55M537 1995	McClintock, Norah	Mistaken Identity	Fausse identité	Vivier, Claudine	PS8575 C62M514 1998
PS8575.C665M96 1993	McCormack, Eric	The Mysterium	Mysterium	Partensky, Jean-Paul	2-267-01489-0
PS8575.G4C6 1991	McGee, Barbara	Counting Sheep	Compte-Moutons	Duchesne, Lucie	PS8575.G42C61 4 1992
FC3961.M33 1989	McGhee, Robert	Ancient Canada	Le Canada, au temps des envahisseurs	Brigitte Chabert-Hacikyan	FC3961.M3314 1989
FC300.M33 1991	McGhee, Robert	Canada Rediscovered	Le Canada, au temps des aventurires	Brigitte Chabert-Hacikyan	FC300.M3314 1991
HD3616.C22M3 1991	Mcquaig, Linda	The Quick and the Dead	Le Canada aux enchères	Juste, Hervée	HD3616.C33M3 614 1991
2-226-02786-6	Michel, Albin	Tchipayuk ou le chemin du loup	Tchipayuk or The Way of the Wolf	Claxton, Patricia	PS8573.A7924T 33 1994

Call number	Author's name	Title	Title of translation	Translator's name	Translation call number
0-7737-57759	Mintzberg, Henry	Condition	Les Propos d'un <pur coton>	Straehl, Jean André	FC144.M5614 1995
PS8526.I88L33 1988	Mitchell, W.O.	Ladybug, Ladybug...	Le Vieil Homme, la Femme et l'Enfant	Poliquin, Daniel	PS8526.I9765L3 14 1991
PS8526.045A79 1991	Montgomery, L. M.	After Many Days	Longtemps après	Marineau, Michèle	PS8526.O55A47 14 1995
	Montgomery, L.M.	Further Chronicles of Avonlea	Chroniques d'Avonlea II	Rioux, Hélène	PS8526.O55C47 14 1991
	Montgomery, L.M.	Chronicles of Avonlea I	Chroniques d'Avonlea	Rioux, Hélène	PS8526.O55F871 4 1991
PS8526.045T36 1989	Montgomery, L.M.	A Tangled Web	L'Héritage de tante Becky	Rioux, Hélène	PS8526.O55T31 4 1994
	Montgomery, L.M.	The Golden Road	La Route enchantée	Smith, Donald	PS8526.O55G61 4 1994
PS8526.045M33 1989	Montgomery, L.M.	Magic for Marigold	Le Monde merveilleux de Marigold	Marineau, Michèle	PS8526.O55M31 4 1991
	Montgomery, L.M.	Rainbow Valley	La Vallée Arc-en-ciel	Rioux, Hélène	PS8526.O55R34 14 1991
0-7704-42191-1	Montgomery, L.M.	The Story Girl	La conteuse	Rioux, Hélène	PS8526.O55S714 1993
PS8526.055A73 1992	Montgomery, L.M.	Among the Shadows	Au-delà des ténèbres	Marineau, Michèle	PS8526.O55A61 514 1993
PS8526.O55A82 1989	Montgomery, L.M.	Akin to Anne: Tales of Other Orphans	Histoires d 'orphelins	Rioux, Hélène	PS8526.O55A61 14 1992
0-7704-42181-4	Montgomery, L.M.	Kilmeny of the Orchard	Kilmeny du vieux verger	Marineau, Michèle	PS8526.055K514 1992
PZ23.M972Pa 1998	Murray, Susan	Panic in Puerto Vallarta	Panique à puerto Vallarta	Hébert, Madeleine	PZ23.M87Pa 1999
FC3207.N49 1985	Newman, Peter C,	Merchant Princes	Les princes marchands	Constant, Marie-Luce	FC3207.N14914 1992
HV6441.N53 1995	Nicaso, Antonio	Global Mafia	Dans les coulisses du crime organisé	Perron, Marie	HV6441.N5314 1996
PS8577.I45M4 1989	Nielsen, Susin	Melanie	Mélanie	Oliver, Jeanne	PS8577.I45M441 4 1991

Call number	Author's name	Title	Title of translation	Translator's name	Translation call number
PS8577.I45W48 1990	Nielsen, Susin	Wheels	Louis	Binette, Louise	PS8577.I37W414 1992
HM276.N63 1991	Noel, Lise	L'intolerance	Intolerance	Bennet, Arnold	HM276.N6313 1994
GF101.N69 1992	Nozick, Marcia	No Place Like Home	Entre nous	Forest, François	GF101.N6914 1995
PS8579.K4418 1992	O'Keeffe, Frank	It's Only a Game	Coup de théatre sur la glace	Gagnon, Martine	PS8579.K44I771 4 1993
PS8579.K44G87 1986	O'Keeffe, Frank	Guppy Love	Amour et petits poissons	Robinson, Michelle	PS8579.K44G87 14 1992
PS8579.K44N3 1994	O'keeffe, Frank	Nancy Nylen	Adieu la ferme, bonjour l'Amazonie	Filion, Hélène	PS8579.K44N35 14 1998
0 436 32602 7	Oatley, Keith	The case of Emily V.	Le Cas d'Emily	Gagné, Paul	2-89077-157-1
1-55207-025-5	Orchard, David	The Fight for Canada	Hors des griffes de l'aigle	D'Arloz, Monique Perrin	FC249.O7314 1998
TN27.O5P34 1998	Palu, Louie	Industrial Cathedrals of the North	Les Cathédrales industrielles du Nord	Andersen, Marguerite	TN27.O5P34 1998
PS8199.5.Q8P38 1990	Paterson, Janet M.	Moments Postmodernes dans le Roman Quebecois	Postmodernism and the Quebec Novel	Homel, David	PS8199.5.Q8P38 13 1994
PS8581.E27L66 1991	Pearson, Kit	Looking at the Moon	Au clair de l'amour	Clermont, Marie-Andrée	PS8581.E386L65 14 1994
PS8581.E27S5 1989	Pearson, Kit	The Sky is Falling	Le ciel croule	Robinson, Michelle	PS8581.E38S591 4 1991
PS8581.E37W53 1994	Pearson, Kit	The Lights Go On Again	Le chant de la lumière	Clermont, Marie-Andrée	PS8581.E386L54 14 1995
FC600.T78 1996	Pelletier, Gérard	À contre-courant	Against the Current	Tomb, George	FC600.T78 1996
FC600.T78 1996	Pelletier, Gérard	À contre-courant	Against the Current	Tomb, George	FC600.T78 1996
BX1421.P4 1990	Perin, Roberto	Rome in Canada	Rome et le Canada	Teasdale, Christiane	BX1421.2.P4414 1993
PS8581.L589A96 1992	Plourde, Josée	Les amours d'Hubert	Oliver's Great Loves	Morgan, Frances	PS8581.L589A8 13 1994
PS8581.L68F67 1991	Plourde, Josée	La forêt des soupçons	A Forest of Suspicion	Morgan, Frances	PS8581.L589F6 713 1993

Call number	Author's name	Title	Title of translation	Translator's name	Translation call number
PS8581.L68X38 1991	Plourde, Josée	Les yeux de Pénélope	Penelope's Eyes	Morgan, Frances	PS8581.L5894F3913 1993
PS8581.0285E38 1994	Poliquin, Daniel	L'Écureuil noir	Black Squirrel	Grady, Wayne	PS8581.0285E3813 1995
2-86869-471-3	Poulin, Jacques	Le vieux chagrin	Mr. Blue	Fischman, Sheila	PS8531.O28V5313 1993
FC2947.4.P73 1991	Prévost, Robert	Montréal, la folle en entreprise	Montréal, a History	Mueller, Elizabeth	FC2947.4.P7313 1992
PS8581.R6883H65 1993	Proulx, Monique	Homme invisible à la fenêtre	InvisibleMan at the Window	Cohen, Matt	PS8581.R6883H6513 1994
PS8581.R68S49 1987	Proulx, Monique	Le sexe des étoiles	Sex of the Stars	Cohen, Matt	PS8581.R6883S413 1996
2-920438-31-X	Quintin, Michel	Les animaux en danger	Endangered Animals	Brown, Alan	QL83.P6813 1992
PN1990.6.C3R32 1990	Raboy, Marc	Missed Opportunities	Occasions ratées	Desrosier, Pierre. R.	2-7637-7496-2
PN1997.S48R5 1992	Ramirez, Bruno	La Sarrasine	Sarrasine, A Screenplay	Gray, Robert	PN1997.S2713 1996
BV639.W7R36 1990	Rapley, Elizabeth	The Dévotes	Les dévotes	Melançon, Charlotte	BV639.W7R3614 1995
HN17.5.R52 1992	Ricard, François	La génération Lyrique	The Lyric Generation	Winkler, Donald	HN17.5.R5213 1994
E92.D78 1989	Richardson, Boyce	Drum Beat	Minuit moins cinq sur les réserves	Gélinas, Jacque B.	E92.D7814 1992
FC2925.9.S37R5 1991	Richler, Mordecai	Oh Canada! Oh Quebec! Requiem for a Divided Country	Oh Canada! Oh Québec!	Poliquin, Daniel	FC2925.9.S37R5314 1992
PS8585.02968S74 1988	Roberts, Ken	Stephanie Kaye	Stéphanie Kaye	Azoulay, Claudine	PS8585.023S7314 1990
FC2350.5.R67 1992	Ross, Sally	The Acadiens of Nova Scotia	Les Acadiens de la Nouvelle-Écosse	Picotte, Jacques	FC2350.5.R6714 1995
FC2909.R84 1997	Rudin, Ronald	Making History in Twentieth-Century Quebec	Faire de l'histoire au Québec	Desrosiers, Pierre R.	FC2909.R8414 1998
PS8535.U44D48	Rule, Jane	Desert of the Heart	Déserts du Cœur	Laberge-Ferth, Pierrette	PS8535.U77D414 1993

Call number	Author's name	Title	Title of translation	Translator's name	Translation call number
PS8535.U43M45 1987	Rule, Jane	Memory Board	L'Aide-Mémoire	Laberge-Ferth, Pierrette	PS8535.U77M45 14 1997
0-919396-15-1	Ryerson, Stanley B.	The Founding of Canada	Les origines du Canada	Fuyet, Hervé	FC161.R9514 1996
PS8587.A3L8 1989	Sadiq, Nazneen	A Degrassi Book Lucy	École degrassi Lucie	Cochu, Jeannine	PS8587.A34L82 14 1990
2-89091-129-2	Saillant, Francine	Au cœur de la baleine	Interior Passages	Jarsky, Myriam	RC628.S2413 1996
PS8587.A716P37 1995	Samuel, Julian	Passage to Lahore	De Lahore à Montréal	Doray, Joycelyne	PS8587.A3623P3 714 1996
QL737.C23S39 1993	Savage, Candace	Wild Cats	Chats sauvages	Legault, Lucie	imprimé à Singapur
FC631.M84S3 1991	Sawatsky, John	Mulroney, The Politics of Ambition	Mulroney, Le pouvoir de l'ambition		FC631.M84S281 4 1991
PS8587.C433D36 1994	Schecter, Stephen	The Dangers of Critical Thought	Les dangers de la pensée critique	Le Beau, Hélène	PS8587.C433D3 614 1996
JC65.S24 1993	Schecter, Stephen	Zen, and the Art of Post-Modern Canada	Zen et le Canada post-mderne	Le Beau, Hélène	JC65.S3414 1994
	Schull, Joseph	Rebellion	Rébellion	Clift, Dominic	FC450S3814 1997
PS8587.C623M34 1993	Scott, Gail	Main Bridges	Les Fiancées de la *Main*	Noyart, Paule	PS8587.C623M3 514 1998
	Sheard, Sarah	Almost Japanese	Tout comme une japonaise	Melançon, Robert	PS8587.H374A4 14 1995
E78.S7S43 1994	Shemie, Bonnie	Houses of adobe	Maisons d'adobe	Lévesque, Suzanne	E78.S7S4314 1994
E78.E2S34 1990	Shemie, Bonnie	Houses of bark	Maisons d'écorce	Boileau, Michèle	E78.E2S3414 1990
E99.E7S533 1989	Shemie, Bonnie	Houses of snow, skin and bones	Maisons de neige, de pierres et d'os	Bioleau, Michèle	E99.E7S53314 1992
FC3217.1.R53S54 1994	Siggins, Maggie	Riel, A Life of Revolution	Riel, Une vie de révolution	Bolduc, Suzanne	FC3217.1.R53S5 414 1997
PS8587.I38C57 1993	Sikundar, Sylvia	Circling Vultures	La proie des vautours	Gaudreau, Michèle	PS8587.I38C571 4 1993

Call number	Author's name	Title	Title of translation	Translator's name	Translation call number
PS8537.M37B9 1981	Smart, Elizabeth	By Grand Central Station I Sat Down and Wept	À la hauteur de Grand Central Station je me suis assise et j'ai pleuré	Filiou, Hélène, Filiou	PS8537.M37B91 4 1993
FC144.S66 1997	Smith, Donald	D'une nation à l'autre	Beyond Two Solitudes	Phillips, Charles	FC144.S6613 1998
PQ2295.7.S65 1993	Smith Dow, Leslie	Adèle Hugo, La Misérable	Adèle Hugo, La Misérable	Filion, Hélène	PQ2295.7.D6914 1996
0 7780 1104 6HC	Soderstrom, Mary	The Words on the Wall	Robert Nelson, le médecin rebelle	Soderstrom, Mary	PS8587.O415R6 214 1998
PS8587.O87S94 1995	Souaid, Carolyn Marie	Swimming into the Light	Fille au bord du l'eau	Arsenault, Marie Évangeline	2-89046-484-9
CT9998.D5868 1995	Soucy, Jean-Yves	Secrets de Famille	Family Secrets	Roth, Käthe	CT9998.D5S681 3 1996
PS8557.U37.N4 1992	Sparling, S. L.	The Nest Egg	Histoire d'œufs	Saint-Germain, Michel	PS8557.P224N48 14 1996
PS8537.Y58H44 1986	Symons, Scott	Helmet of Flesh	Marrakech	Gaulin, Michel	PS8537.Y523H4 514 1996
PS8589.A88173H68 1994	Taylor, C.J.	Bones in the basket	Des os dans un panier	Boileau, Michèle	PS8599.E492J69 14 1994
PS8589.A88173S86 1993	Taylor, C.J.	How we saw the world	Et le cheval nous a été donné	Boileau, Michèle	PS8589.A88173 H6914 1996
BD450.T38 1992	Taylor, Charles	The Malaise of Modernity	Grandeur et misère de la modernité	Melançon, Charlotte	BD450.T26814 1992
2-221-08580-9	Tesseyre, Michelle	La passion de Jeanne	Divided Passions		PS8589.I747P37 13 1999
2-89419-099-9	Théoret, France	Laurence	Laurence	Scott, Gail	PS8589.h421381 3 1998
PS8539.R47E52 1998	Tremblay, Michel	Encore une fois, si vous permettez	For the Pleasure of Seeing Her Again	Gaboriau, Linda	PS8539.R47E521 3 1998
PS8589.R719E53 1995	Trudel, Sylvain	Le garçon qui rêvait d'être un héros	Max the Superhero	Cummins, Sarah	PS8589.R719G3 713 1996
JF 1061.T85 1995	Tully James	Strange Multiplicity	Une étrange multiplicité	Chênes, Jude Des	JF 1051.T8414 1999

Call number	Author's name	Title	Title of translation	Translator's name	Translation call number
PS8589.U72B78 1991	Turcotte, Élise	Le bruit des choses vivantes	The Sound of Living Things	Fischman, Shiela	PS8589.U62B713 1993
Impreso en Argentina	Urbanyi, Pablo	Un revólver para Mack	Un revolver pour Mack		2-89005-464-0
956-247-076-8	Urbina, José Leandro	Cobro Revertido	Longue distances	Rudel-Tessier, Danièle	2-89485-003-4
PR6037.A4283W3 1986	Walshe, Robert	Wales' Work	L'œuvre du Gallois	Thériault, Marie José	PS8595.A593W3514 1993
BF724.55.A35W4 1991	Weisbord, Merrily	Our Future Selves	Nous, demain	Lanctot, Francois	
JS1761.2.M66 1990	Weston, Brendan	Montréal, A Citizen's Guide to Politics	Politique urbaine à Montréal	Weston, Brendan	JS1761.2.M6614 1990
PS8595.1534B32 1989	Wieler, Diana	Bad Boy	Le bagarreur	Clermont, Marie-Andrée	PS8595.I53B3314 1991
PS8595.I57W44 1995	Wilson, John	Weet	Les prisonniers du Crétacé	Charron, Daniel	PS8595.I5834W414 1997
HV6491.CW64 1991	Wolf, Daniel R.	The Rebels	Les rebels	Brasseur, Marie-Cécile	HV6491.CW6414 1994
HQ1206.W66	Woodman, Marion	Addiction to Perfection	Obsédée de la perfection	Boissonneault, Solange	2-89024-105-X
RC552.025W66	Woodman, Marion	The Owl Was a Baker's Daughter	Obesite, anorexie nerveuse et feminite refoulee	Boissonneault, Solange	
PS8595.R43R42 1994	Wright, Susan	Real Sisters	De vraies sœurs	Longval, Raymonde	
FC2911.Y68 1988	Young, Brian	A Short History of Quebec: A Socio-Economic Perspective	Brève histoire socio-économique du Québec	Filion, Hélène	FC2911.Y6914 1992
PS8599.E492L38 1995	Zeman, Ludmila	The Last Quest of Gilgamesh	La dernière quête de gilgamesh	Boileau, Michèle	PS8599.E492L3814 1995
PS8599.E492K46 1992	Zeman, Ludmila	Gilgamesh The King	Le Roi Gilgamesh	Boileau, Michèle	PS8599.E492K46 1992

II. Originaux sans les traductions /

Original without Translations

Call number	Author's name	Title
FC3216.2.B4 1998	Beachen, William	Les Tuniques rouges dans la Prairie
PN1997.A1B48 1992	Bowie, Douglas (Edit.)	Best Canadian Screenplays
P8321.P37 1993	Carpentier, Andre (Ed.)	Parallel Voices
	Chiasson, Hermenegilde	Mourir à scoudouc
2-921775-38-7	Davidts, Jean-Pierre	Le petit prince retrouvé
PS8401.U23A82 1987	De Gaspé, Philippe Aubert	Les anciens Canadiens
	DeBresson, Christian	
	Delâge, Denys	Le pays renversé
2-920051-23-7	Des Roches, Roger	Le soleil de tourne autour de la Terre
2-89031-270-4	DesRuisseaux, Pierre	Hymnes à la grande terre
2-89031-287-9	DesRuisseaux, Pierre	Dudek, l'essentiel
TR654.B73 1996	Gaudet, Donatien	Dolores Breau
HF5469.23.S84H331 4 1990	Hadekel, Peter	Steinberg, Le démantèlment d'un empire familial
PS8573.E45I05 1995	Heighton, Steven	On Earth As It Is
2-7609-0188-2	Marchessault, Jovette	Le voyage magnifique d'Emily Carr
2-921365-24-3	Paré, François	Les littératures de l'exiguïté
2-89043-022-2	Pomerleau, René	Flore des champignons
HB98.7.R62 1994	Rochon, Louis-Philippe	Economics in Crisis
FC2950.I82825 1994	Salvatore, Filipo	Le Fascisme et les Italiens à Montréal
Printed in Hongkong	Savage, Candace	Les aurores boréales
2-89419-034-4	Soucy, Jean-Yves	Le fruit défendu
GR113.5.N49T5613 1992	Thomas, Gerald	The Two Traditions
PS8599.E492R4914 1993	Zeman, Ludmila	La revanche d'ishtar

III. Traductions sans les originaux /

Translation without Original

Author's name	Title of translation	Translator's name	Call number
	Québec, Canada, les enjeux de la division	Boulad, Gérard	FC635.F7414 1995
	All the Way Home	Pentland, Jane	0 88750 5627
	Être ou ne pas être en bonne santé	Giresse, Michèle	2-7606-1684-3
Albahari, David	Tsing	Albahari, David	1 89209 44 0
Allan, Ted	Jonah et l'oeuf miracle	Hébert, Madeleine	PS8551.L54D714 1996
Arbour, Pierre	Québec INC. and the Temptation of State Capitalism	Hébert, Madeleine	HC117.Q4A7213 1993
Archambault, Gilles	In a Minor Key	Lobdell, David	0 88750 8243
Atwood, Margaret	Politique de pouvoir	Desjardins, Louise	2-89006-535-9
Bailey, Linda	La fousse aux trousses	Vachon, Hélène	PS8553.A364H6714 1995
Barbeau, C. M.	Mythologie huronne et wyandotte	Dupont, Stephen	E99.H9B37 1994
Beauchemin, Yves	The Alley Cat	Fischman, Sheila	PS8553.E386M3813 1986
Beaulieu, Victor-Lévy	Jack Kerouac : a chicken-essay	Fischman, Sheila	
Beaulieu, Victor-Lévy	The Grandfathers	Plourde, Marc	88772-160-5
Beaulieu, Victor-Lévy	Jos Connaissant	Chamberlain, Ray	0-920428-45-2
Béland, Pierre	Les bélugas ou l'adieu aux baleines	Dupond, Claire	QL737.C433B428 1996
Bradbury, Bettina	Familles ouvrières à Montréal	Teasdale, Christiane	HN110.M6B4814 1994
Brault, Jacques	On the Road No More	Sobelman, David	1-55096-047-4
Brault, Jacques	Within the Mystery	Sanderson, Gertrude	PS8503.R3E513 1985
Brooks, Stephen	Les spécialistes des sciences sociales et la politique au Canada	Dupond, Claire	JA76.B7614 1994
Brossard, Nicole	Turn of a Pang	Claxton, Patricia	
Brossard, Nicole	A Book	Shouldice, Larry	
Brossard, Nicole	Surfaces of Sense	Strachan, Fiona	PS8503.R62S4613 1989
Brown, Lorne	La lutte des exclus, un combat à refaire	Balta, Christine	2-921561-32-8
Brunelle, Yves (Edit.)	The Writers of Canada	Brunelle, Yves	PS8329.5Q4F74

Author's name	Title of translation	Translator's name	Call number
Campbell, James D.	La poursuite de l'Être	Steenhout, Ivan	N6549.J42C35 1994
Charney, Ann	Héros inconfortables	Pierre, Paule	FC2925.1.A1C4214 1996
Chaurette, Normand	The Queens	Gaboriau, Linda	PS855.H38R4513 1992
Clark, Joe	Plaidoyer pour un pays mal aimé	Desrosiers, Pierre R.	FC98.C314
Cogswell, Fred (Edit.)	The Complete Poems of Emile Nelligan	Cogswell, Fred	PS8477.E4A17 1982
Cohen, Matt	Monsieur Vogel	Poliquin, Daniel	2-89261-062-1
Cornellier, Manon	The Bloc	Chodos, Robert	J1197.B56C6713 1995
Dantin, Louis	Fanny	Chamberlain, Raymond Y.	88772-143-5
Daoust, Jean-Paul	Blue Ashes	Sloate, Daniel	PS8587.A591A272 1999
Daoust, Jean-Paul	Black Diva	Sloate, Daniel	PS8557.A591A27 1990
Davies, Robertson	Un heureux canular	Tonge, Colette	PS8507.A67L4214 1991
De Toro, Fernandez	Theatre Semiotics	Lewis, John	PN2041.S45T6713 1995
Delâge, Denys	Bitter Feast	Brierley, Jane	E38.D4513 1993
Desrosiers, Leo-Paul	The Making of Nicolas Montour	Van Oordt, Christina	PS8507.E83E513
Dickason, Olive Patricia	Les premières nations du Canada	Des Chênes, Jude	2-89448-052-0
Edit.	The Indiscernible Movement	Cairns, Jill	1-55096-246-9
Engel, Marian	L'ours	Noyart, Paule	2-89026-327-4
Farkas Endre	Passeport : la poésie moderne de langue anglais au Canada	Martel, Émile	1-896239-43-9
Ferron, Jacques	Selected Tales of Jacques Ferron	Bednarski, Betty	PS8561.E77A6 1984
Ferron, Jacques	The Saint Elias	Cloutier, Pierre	88772-147-8
Fréchette, Sylvie	Gold At Last	Roth, Kathe	GV838.F73A313 1994
Fumoleau, René	Aussi longtemps que le fleuve coulera	Moreau, Anne	E99.T56F8514 1994
Gagnon, Daniel	The Marriageable Daughter	Gagnon, Daniel	PS8563.A296F513 1989
Gagnon, Madeleine	Lair	Scott, Howard	PS8563.A375A7413 1989
Godbout, Jacques	The Golden Galarneaus	Claxton, Patricia	PS8513.036T13 1995
Godin, Gérald	Evenings At Loose Ends	Cowan, Judith	PS8513.O347S6413 1991

Author's name	Title of translation	Translator's name	Call number
Grandmont, Éloi	First Secrets and Other Poems	Sloate, Daniel	0-919349-29-3
Gravel François	Miss September	Fischman, Sheila	PS8563.R388M5713 1998
Grignon, Claude-Henri	The Woman and the Miser	Brunelle, Yves	PS8513.R68H613
Guindon, Hubert	Tradition, modernité et aspiration nationale de la société québéquoise	Mineau, Suzanne Saint-Jacques	FC2925.G8414 1990
Hébert, Anne	Am I disturbing you?	Fischman, Sheila	PS8515.E16E8713 1999
Hébert, Anne	Héloïse	Fischman, Sheila	PS8515.E16H413
Hébert, Jacques	Hello, World!	Murray, Jean-Paul	1-895854-60-1
Heighton, Steven	La rose de l'érèbe	Klein-Lataud, Christine	2-921197-98-7
Hénault, Gilles	Signals for Seers	Ellenwood, Ray	0-920428-64-9
Huggan, Isabel	On ne sait jamais	Klein-Lataud, Christine	PS8565.U33Y614 1996
Jacob, Suzanne	A Beach in Maine	Finnell, Susanna	PS8569.A286P5213 1992
Jacob, Suzanne	Life, After All	Finnell, Susanna	PS8569.A286S9713 1988
Johnson, William	Le mirage		
Keatig, Michael	Les défis du nationalisme moderne		JC311.K3314 1996
Kelly, Michael T.	Un rêve comme le mien	Szucsany, Désirée	PS8571.E44D7314 1989
Kurapel, Alberto	La blessure inévitable	Billard, Jean Antonin	2-89046-410-5
Laberge,Albert	Bitter Bread	Dion, Conrad	PS8523.A15S313
Laferrière, Dany	An Aroma of Coffe	Homel, David	PS8573.A34804413 1993
Lapointe, Paul-Marie	The 5th season	Jones, D.G.	0-920428-87-8
Leacock, Stephen	Un grain de sel...	Mineau, Suzanne Saint-Jacques	PS8523.E22A614 1985
Lisée, Jean-François	The Trickster	Chodos, Robert	FC2925.1.B68L513 1994
Mac Donald, L. Ian	De bourassa à borassa	Fournier, Jean-Pierre	FC2925.2.M3214 1985
Mandel, Michael	La charte des droits et libertés	Juste, Hervé	KE4381.5.M3614 1996
Marchessault, Jovette	White Pebbles in the Dark Forest	Klein, Yvonne M.	PS8576.A635D413 1990
McFadden, David	Poèmes et autre baseballs	Albert, Michel	PS8551.L3377P62 1999
Michaels, Anne	La mémoire en fuite	Lalonde, Robert	PS8576.II69F8414 1998
Morency, Pierre	The Eyes Is a Eagle	Gaboriau, Linda	1-55096-005-9
Munro, Alice	La danse des ombres	Tonge, Collette	2-89037-013-5
Nepveu, Pierre	Romans-fleuves	Winkler, Donald	1-55096-232-9
Ouellette, Fernand	Wells of Light	Callaghan, Barry	0-920428-63-0

Author's name	Title of translation	Translator's name	Call number
Paré, François	Exiguity	Burman, Lin	PN491.5.P3713
Patiño, Gilberto Flores	Les contes de mon père	Hardy, Ginette	PQ7298.16.L64C6614 1996
Perkyns Dorothy	La baie des mystères	Charron, Daniel	PS8581.E723P414 1996
Perron, Maurice	Total Refusal	Ellenwood, Ray	0-920428-91-6
Pitcher, Patricia	Artistes, artisans et technocrates dans nos organisations	Fournier, Jean-Pierre	HD57.7.P57 1994
Ramirez, Bruno	Par monts et par vaux	Teasdale, Christiane	HD8081.F85.R3514 1991
Richler, Mordecai	Mon père, ce héros	Simard, Jean	7753-0061-6
Richler, Mordecai	Joshua	Noyart, Paule	PS8535.I23J6714 1989
Richler, Mordecai	Duddy Kravitz	Simard, Jean	7753-0072-1
Roberts, Peter	Costakis, une passion pour l'art		2-89415-134-9
Rochon, Esther	The Shell	Lobdell, David	0 88750 814 6
Royer, Jean	Interviews to Literature	Sloate, Daniel	PS8081.R69 1995
Santana, Assar-Mary	Récit de la saleté en attendant un bon bain	Grenier, Suzanne	2-89091-157-8
Savard, Felix-Antoine	Master of the River	Howard, Richard	PS8537.A92M413
Savard, Marie	Bien à moi	Forsyth, Louise	PS8537.A925B5313 1998
Shemie, Bonnie	Maison de bois	Melançon, Charlotte	E78.N78S5414 1992
Soucy, Jean-Yves	Knights of Darkness	Brown, Alan	PS8587.093C5413 1994
Steinberg, Henry	Le rendez-vous des Saints	Tisseyre, Michelle	PS8587.T44R4614 1994
Szanto, George	La face cachée des Pierres	Barcelo, François	2-89261-195-4
Taylor, C. J.	Le Secret du bison blanc		PS8589.A88173S314 1993
Taylor, C. J.	Guerrier-Solitaire et le fantôme		PS8589.A88173G4614 1991
Thomas, Audrey	Marées	DesRuisseaux, Pierre	2-89045-809-1
Tremblay, Michel	The First Quarter of the Moon	Fischman, Sheila	PS8539.R47P7313 1994
Tremblay, Michel	Marcel Pursued by the Hounds	Burek, John Van	PS8539.R47M3713 1996
Ulmer, Michael	Capitaines	Gagnon, Jean Chapdelaine	2-89111-693-3
Vanderhaeghe, Guy	Une histoire de mon temps	Melançon, Charlotte	PS8593.A52M9614 1990
Vonarburg, Elisabeth	The Maerlande chronicles	Brierley, Jane	PS8593.053C513 1992
Waddington, Miriam	En guise d'amants	Klein-Lataud, Christine	PS8595.A33E53 1994
Westley, Margaret W.	Grandeur et déclin	Clift, Dominique	FC2947.9.E6W4814 1990

Author’s name	Title of translation	Translator's name	Call number
Wiebe, Rudy	Les tentations de Gros-Ours	Robinson, Michelle	2-89051-092-1
Wiebe, Rudy	Louis Riel : la fin d’un rêve	Robinson, Michelle	PS8545.I32S3614 1985
Woodcock, George	L’Écrivain et la politique	Frappier, Claude	PN511.W6714 1996
Wright, Richard B.	Un homme de week-end	Paré, Jean	
Young, Robert A.	La sécession du Québec et l’avenir du Canada	Desrosiers, Pierre R.	2-7637-7426-1